

## Historia de la obra traductora de los Testigos de Jehová

*Eliane Mazars Denys  
Univ. de Córdoba*

Hoy, en 1996, directa o indirectamente, para bien o para mal, todos hemos oído hablar de los Testigos de Jehová. Quizás por la radio, la televisión, los periódicos... Tal vez, una pareja haya llamado a nuestra puerta o una familia nos haya ofrecido un folleto, una revista, un libro, en la calle, en la playa o en un aeropuerto.

Aunque no seamos Testigos, hemos presenciado, sin embargo, asambleas y reuniones en España y en el extranjero; hemos leído y hemos estudiado muchas publicaciones, pudiendo de esta forma reunir un material escrito y audio-visual que nos ha permitido presentar esta comunicación que, obviamente, no es sino el bosquejo y el resumen de un trabajo más amplio sobre todas las facetas de la actividad traductora de este grupo religioso al que agradecemos la colaboración brindada a todos los niveles (congregación, sucursal y Sede Central).

Para comprender y apreciar la magnitud de la obra traductora de los Testigos de Jehová, es necesario entenderlos *a ellos* y es imprescindible saber, en primer lugar, cómo se organizan, cuáles son sus propósitos, de qué medios disponen para alcanzar sus objetivos. En segundo lugar, hay que ir a las estadísticas y a las cifras que no pueden dejar indiferentes al traductor, al filólogo y..., porqué no, al hombre de negocios. Según Jean Vernette, especialista en los llamados Nuevos Movimientos Religiosos (NMR), un estudio sociológico canadiense, después de múltiples

comprobaciones, identificó la organización de la Sociedad Watch Tower con la de la multinacional IBM<sup>1</sup>. Hagamos un poco de Historia... Los Testigos piensan que, hoy en día, representan la Organización terrestre y visible de Dios en la época actual: su organización administrativa sería la versión moderna del funcionamiento de las primeras congregaciones cristianas de nuestra era (siglos I y II). Antes de ser conocidos como Testigos de Jehová, eran los Estudiantes de la Biblia o Estudiantes Internacionales de la Biblia. Les llamaban asimismo los Russelistas, del nombre de Charles Taze Russel quien, en 1870, constituye el primer grupo de Estudiantes de la Biblia, dedicándose a investigar las Sagradas Escrituras, a descubrir su mensaje y a predicarlo. En 1931, adoptan el nombre que tienen en la actualidad para distinguirse de los millones de personas que también afirman ser cristianas pero que no utilizan el nombre del Dios de la Biblia representado por el Tetragrámaton (JHVH o YHWH) comúnmente traducido por Yahvéh o Jehová. Piensan que con ellos se cumple lo que dice la Biblia en muchos pasajes, por ejemplo en:

1º Hechos 15: 14, *Dios dirigió su atención a las naciones para sacar de entre ellas un pueblo para su nombre.*

2º Hechos 1: 8, *Serán Testigos de mi nombre tanto en Jerusalem, como en toda Judea y Samaria y hasta la parte más distante de la Tierra.*

3º Mateo 24: 14, *Y estas Buenas Nuevas se predicarán en toda la Tierra habitada para testimonio a todas las naciones y entonces vendrá el fin.*

¿Cuáles son estas Buenas Nuevas?: una salvación ofrecida por el sacrificio de Jesús Cristo que culminará en el reino de Dios en un paraíso terrenal.

Para dar a conocer por todo el mundo, primero, el nombre de Dios y segundo, sus propósitos para la humanidad, los Testigos se unen en una Hermandad Internacional muy vinculada espiritualmente que funciona de modo extremadamente ordenado. Pueden predicar y vivir su unión gracias a una excepcional actividad traductora sustentada por unos medios económicos considerables<sup>2</sup>.

---

1. Jean Vernet (1994), *Sectes. Que dire? Que faire?* Paris: Salvator, p. 73.

2. Tan sólo para atender a sus misioneros, a sus *precursores especiales* (predicadores con un mínimo de 120 horas al mes) y a sus *superintendentes viajantes*, en 1995, la Sociedad Watch Tower gastó 57.955.025 dólares.

Mariane Lederer escribe en el libro *Interpréter pour traduire* que la "traduction contribue au rétrécissement du monde au même titre sinon plus que la phénoménale accélération des transports et la généralisation des moyens informatiques" (la traducción contribuye al encogimiento del mundo de igual modo o incluso más que la fenomenal aceleración de los transportes y la generalización de los medios informáticos)<sup>3</sup>. Citemos también a José Antonio Hernández Guerrero quien expresa lo mismo con un matiz más en su prólogo a *Reflexiones sobre la Traducción*; nos dice:

Es fácil comprender que en unos momentos de revolución industrial y tecnológica, de crisis social generalizada y de cambios profundamente ideológicos, en los que las fronteras políticas y económicas se disuelven, los vehículos de transportes acercan a los pueblos y los medios de comunicaciones aproximan a las personas, la traducción adquiere una importancia y una urgencia decisivas<sup>4</sup>.

Hemos querido presentar la Historia de la obra traductora de los Testigos de Jehová, haciendo hincapié en estos dos aspectos de la traducción, mencionados en las citas susodichas, a saber:

1. Su poder de empequeñecer al mundo, es decir su poder unificador que hace que los miembros de este grupo religioso no sólo se sienten unidos a pesar de la distancia y de la barrera lingüística sino que viven realmente al diapasón haciendo todos lo mismo, semana tras semana.

2. La importancia y la urgencia *decisivas* que adquiere la actividad traductora en esta Organización. Se trata de una doble urgencia:

1º Hay que traducir rápidamente y tener una potente red de distribución, lo bastante eficaz como para que todos los Testigos que están ya en 232 países reciban a tiempo, simultánea y periódicamente las mismas consignas, los mismos consejos, la misma literatura, traducidos de un texto original escrito en americano y preparado por el Cuerpo Gobernante en la Sede Central de Brooklyn (Nueva York).

---

3. Danica Seleskovitch, Mariane Lederer (1986), *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Didier Erudition, p. 285.

4. Antonio Hernández Guerrero (1994), *Reflexiones sobre la Traducción*, Luis Charlo Brea (ed.), Servicios de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, p. 14.

2º Urgencia también, esta vez para cada Testigo, que debe y quiere predicar al mayor número posible de personas, advirtiéndoles que el fin del actual mundo se aproxima, que han de prepararse y realizar algunos ajustes para salvarse. La exhortación *¡Prediquemos a gente de todas las naciones!* que leemos en la segunda carta a los Corintios (2 Cor. 6: 11-13) o en el último Libro de la Biblia, Apoc. 14: 6), es de máxima actualidad para ellos.

Antes de pasar a ejemplos concretos y a los datos en sí, es conveniente saber lo siguiente. En 1995, los Testigos alcanzaron un máximo de 5.199.895 *publicadores* (predicadores) quienes, repartidos en 78.620 congregaciones en 232 países, dedicaron un total de 1.150.353.444 horas a la predicación. A pesar de un promedio anual de 40.000 bajas por expulsiones u otros motivos, la organización sigue creciendo como lo indican los datos recopilados al final de esta comunicación. Cada congregación dirigida por varios ancianos, tiene cinco reuniones semanales: la *Escuela del Ministerio Teocrático*, la *Reunión de Servicio*, la *Reunión Pública*, el *Estudio de la revista Atalaya* y el *Estudio del Libro de Congregación*.

1. Para la *Escuela* que forma al predicador niño o adulto, cada Testigo recibe un folleto de cuatro páginas impreso en letras pequeñas con el calendario de todas las actividades del año, semana tras semana: lecciones, trabajos de oratoria... etc. Es el *Programa de la escuela del Ministerio teocrático*.

2. Para la *Reunión de Servicio* que se celebra a continuación de la *Escuela*, cada Testigo recibe mensualmente una publicación de ocho páginas llamada *Nuestro Ministerio del Reino* con el calendario de las Reuniones de Servicio del mes y sus objetivos, con consignas de predicación que deberán ponerse en práctica aquel mes, con noticias sobresalientes de la actividad mundial y con la relación de los capítulos que se estudiarán en la *Reunión del Libro de Congregación*.

3. Dicha reunión se puede celebrar en el *Salón del Reino* de la congregación o en casas particulares, en pequeños grupos de unas quince personas. Como su nombre lo indica, se estudia un libro de temática bíblica o de consejos prácticos para vivir *cristianamente*. Este libro de pequeñas dimensiones –12cmx15cm y unas 150 páginas– es el mismo para todos los países.

4 y 5. Estas dos reuniones se realizan la misma tarde, en general los sábados o los domingos. En la *Reunión Pública*, un orador presenta un

discurso de cincuenta minutos cuya temática ha sido fijada con antelación por el Cuerpo Gobernante en la Sede central de Brooklyn y que, obviamente es la misma para todos los países. Los textos bíblicos ilustrando el tema son idénticos y el único factor de variación es la propia personalidad del orador que puede componer su discurso según mejor le parezca. En el *Estudio de la Atalaya*, todos los miembros de la congregación consideran un artículo bíblico de publicación reciente, a través de preguntas y respuestas. Este artículo es, asimismo, el mismo para todos.

Estas cinco reuniones de congregación, de una hora, se realizan de manera idéntica para todos los miembros de la Organización, semana tras semana, mes tras mes, año tras año, con el mismo programa de tal modo que un Testigo groelandés que tenga que viajar a Venezuela, a Japón o a cualquier islote del Pacífico, pueda perfectamente incorporarse a la reunión de la congregación más cercana al lugar donde vive, sin romper con el hilo conductor de su instrucción bíblica o de su actividad predicadora. Además de tales reuniones, los Testigos de Jehová tienen la oportunidad de juntarse en asambleas en las que, lo veremos, el papel de la traducción no es nada desdeñable. Cabe saber que cada veinte o veinticinco congregaciones forman un circuito supervisado por un superintendente de circuito y que dos veces al año, las *asambleas de circuito* se reúnen durante dos días. Una vez al año, estos circuitos se unen en *asambleas de distritos* multitudinarias que duran varios días. En estas asambleas que tienen lugar en las mismas épocas del año<sup>5</sup>, todos los Testigos del mundo reciben los mismos impresos, cantan los mismos cánticos, oyen la misma temática discursiva, ven los mismos dramas bíblicos en los que los actores actúan en *play-back* con un texto grabado, idéntico, puesto que se traduce a varios idiomas del original americano. La interpretación en lenguaje de señas se usa también a nivel de asambleas o en las congregaciones cuando es necesario: este tipo de actividad, imprescindible en las reuniones internacionales, es supervisada por un *superintendente de circuito*. A título indicativo, basta tomar el ejemplo reciente de las asambleas de distrito celebradas en 1995 en Kiev: reunieron a Testigos de treinta países que vinieron a ayudar y a estar con sus hermanos del Este. En Kiev, de las 64.714 personas

---

5. Teniendo en cuenta, claro está, las diferencias estacionales que caracterizan los dos hemisferios.

presentes, 53.000 procedían de Armenia, Georgia, Moldava, Kazajstán... etc., lo que supone una actividad traductora e interpretativa excepcional. Sin ir tan lejos, aquí, en España, país turístico por excelencia, las Asambleas se dan en varios idiomas; existen muchas congregaciones de distintas nacionalidades, sobre todo en las costas. En la publicación mensual *Nuestro Ministerio del Reino*<sup>6</sup> del mes de mayo de 1996 (vol. XXII, nº 5), la Organización informa en la página 3 que:

(...), cada vez es más frecuente que encontremos a personas de diferentes nacionalidades en nuestra predicación que, a pesar de hablar otro idioma, también tienen que oír las buenas nuevas. Debido a esta situación, desde hace algún tiempo y en diferentes lugares de nuestro territorio, se han formado congregaciones y grupos de habla extranjera. Esto ha permitido dar atención a personas de habla alemana, árabe, china, inglesa, francesa, holandesa, polaca y de lenguas escandinavas. Varios de estos grupos lingüísticos ya reciben la atención de superintendentes viajantes y disfrutan de los programas de asamblea en sus propios idiomas. (...) En una congregación en el sur de España, que trabajaba con frecuencia la zona portuaria de su territorio, se ha logrado iniciar estudios bíblicos por correspondencia con marineros de Bulgaria, Ghana, Honduras, Irlanda, Perú, Rusia y otros países.

Y en la página 6 de esta misma revista, en la sección *Anuncios*, se aconseja lo siguiente para los meses de julio y agosto de 1996:

Las congregaciones de Andorra, Baleares, Cataluña y Levante ofrecerán durante estos meses el libro en Catalán *Vós podeu viure eternament a la terra que esdevindrà un paradís*.

Otros ejemplos de plurilingüismo: Suiza, Luxemburgo y Bélgica. Son tres países que destacan por su aspecto cosmopólito; las cifras hablan por sí solas: los Testigos de Jehová luxemburgueses, suizos y belgas predicán y utilizan literatura bíblica en cien idiomas. Si dejamos a Europa

---

6. Esta publicación se edita en 100 idiomas, da mensualmente instrucciones puntuales a todos los miembros de la Organización para que puedan predicar uniformemente en todos los países. Antes de 1900, se titulaba *Sugerencias para los repartidores*, luego adoptó los siguientes nombres: el *Boletín* (1919-1935), el *Director* (1935-1936) y finalmente el *Informador* (1936-1956).

y nos vamos a la India o a África, allí también la actividad traductora es extraordinaria: la sucursal de Sudáfrica, con alrededor de ciento veinte traductores imprime en más de cuarenta idiomas; asimismo, las otras sedes del sur y del este del continente africano trabajan con éxito en la impresión plurilingüe para barrer los obstáculos comunicativos que supone el elevadísimo número de etnias. En Benín, por citar un ejemplo, conviven unos sesenta grupos étnicos que hablan cincuenta dialectos... En cuanto a la India, su sucursal dirige la traducción a dieciocho idiomas entre los que destaca el hindi hablado por 367 millones de personas, además del asamés, bengalí, kannada, gujarati, malayálam... etc.

Añadamos a todas las actividades ya mencionadas que cada Testigo posee un librito titulado *Examinando las Escrituras diariamente* que une a todos los miembros de esta Organización en la consideración diaria de la misma cita bíblica con su comentario y que cada año, se elige un lema de conducta, citado de un pasaje de la Biblia, que se exhibe en letras grandes en todos los *Salones del Reino* del mundo (lugares de reunión), que sean estos, magníficas salas con aire acondicionado o humildes chozas.

Tenemos pues aquí un ejemplo práctico del poder unificador de la Traducción que la Sociedad Watch Tower ha tomado muy en serio, para unir a sus miembros y para la predicación a gran escala. Existen numerosas escuelas especiales de misioneros que, además de ser instruidos en el terreno religioso, aprenden idiomas para luego ser enviados allá donde se les necesita. A raíz de los cambios súbitos que se produjeron en los gobiernos de muchos países y que facilitaron la comunicación internacional, en particular en los años 1989-1990, los Testigos convocaron en seguida a sus traductores de Europa oriental y del sudeste asiático a un seminario de prácticas para hacerles más eficientes y enseñarles a utilizar nuevos equipos de computadoras: se aceleró y se refinó el proceso traductor. Por ejemplo, hoy en día, se publica la revista *La Atalaya* en 125 idiomas simultáneamente. En 1995, uno de los acontecimientos más importantes de la actividad de los Testigos fue la campaña especial de distribución del folleto de cuatro páginas (18cmx23cm) *Noticias del Reino n° 34* titulado *¿Por qué hay tantos problemas en la vida? ¿Es posible vivir en un paraíso sin dificultades?* Durante esta campaña que duró dos meses (abril y mayo de 1995), se distribuyeron simultáneamente cuatrocientos millones de ejemplares en 139 idiomas. La actividad traductora llegó a utilizar hasta 290 idiomas para la distribución de ciertos *tratados* (impresos

10cmx12cm, de 2 páginas) y ha sido la base misma de la eficiencia de la red internacional de información que posee esta Organización (Servicio jurídico, Departamento de Asuntos legales, Servicio de Información a los Hospitales, etc.). Tomemos por ejemplo el caso de la postura de los Testigos respecto a las transfusiones de sangre: el *Anuario de los Testigos de Jehová* para el año 1995 informa en las páginas 22, 23 y 24 que:

En este momento, 6465 ancianos capacitados integran los Comités de Enlace con los Hospitales de todo el mundo. Dichos comités han hecho exposiciones en los principales centros médicos del mundo, y la mayoría de los clínicos y del personal hospitalario han expresado agradecimiento sincero por esta campaña para mejorar la comunicación y la cooperación. (...), los comités proporcionaron un cúmulo de información tomada de publicaciones médicas para mostrar lo que doctores diestros han estado haciendo durante años con buenos resultados sin utilizar sangre de donantes. Dichos artículos encuadernados reposan ahora en muchas de las grandes bibliotecas médicas. Además, los Servicios de Información sobre Hospitales de Brooklyn cuentan con un archivo de artículos que utilizan al responder a las llamadas de emergencia que reciben de todos los rincones de la tierra. (...) Las exposiciones ante los jueces y demás personas comprometidas en este tipo de casos incluyen la entrega de un manual especial intitulado *Family Care and Medical Management for Jehovah's Witnesses (La familia, su cuidado y protección. Tratamiento médico para Testigos de Jehová)* [que] incluye, además, artículos sobre ética y jurisprudencia, así como artículos de revistas médicas respetadas que explican los logros obtenidos en el tratamiento de enfermedades infantiles y problemas clínicos sin sangre.

De 1976 a 1992, hubo un aumento del 42% en la cantidad de literatura impresa y traducida. Este hecho se debe a que las técnicas tradicionales fueron cambiadas en los años setenta por procesos de fotocomposición e imprenta offset por ordenador. Efectivamente, en 1979, la Sociedad creó su propio sistema de fotocomposición haciéndolo compatible para todas sus sucursales. Se construyó el sistema MEPS (Multilanguage Electronic Phototypesetting System: Sistema Electrónico de fotocomposición plurilingüe). Para mayo de 1986, con sus computadoras, sus

fotocomponedoras, sus propios programas y sus terminales gráficos de MEPS, la Watch Tower podía procesar texto en 186 idiomas. En 1992, con un impresionante sistema de digitalización de los caracteres que supuso un estudio profundo de las características distintivas de cada idioma, los programas informáticos podían imprimir en más de 200 idiomas. En el pasado, las publicaciones en inglés aparecían traducidas a algunos idiomas por lo menos cuatro meses después y a otros muchos, un año o varios años después, pero el hecho de que las sucursales poseyeran un equipo totalmente compatible, incrementó la publicación simultánea en diversos idiomas. Hoy en día, la mayoría de los traductores de las publicaciones de los Testigos de Jehová que eran ya más de 800 en 1992, trabajan con terminales y, actualmente, la Sociedad cuenta con cerca de 4000 terminales que usan sus programas por todo el mundo.

Desde los comienzos de la Organización, se comprendió la importancia de la página impresa y de su traducción, pero los Testigos han traducido y traducen también textos grabados en discos, casetes y cintas de vídeo que les facilitan la predicación a los invidentes y a los analfabetos. Aquí también las cifras adquieren proporciones astronómicas. En su obra evangelizadora, la Sociedad Watch Tower ha producido desde 1978, más de sesenta y cinco millones de casetes fabricados en Estados Unidos y en Alemania. La Biblia, *Traducción del Nuevo Mundo*, está grabada en su totalidad (75 casetes) en alemán, español, francés, inglés, italiano y japonés y, parcialmente, en casetes en otros diez idiomas. Asimismo, en algunos países, se producen cintas para transmisiones de radio<sup>7</sup>. La revista quincenal *La Atalaya* se halla disponible en la actualidad, en casetes en alemán, danés, finlandés, francés, inglés, noruego y sueco. Por lo que se refiere al uso de las películas y de las diapositivas, los Testigos ya conocían su gran valor didáctico puesto que el *Foto Drama de la Creación* —mezcla de películas y de diapositivas sincronizadas con la voz grabada, que se estrenó en enero de 1914 presentando al público la historia de la Biblia y los propósitos de Dios— se proyectó en varios idiomas durante dos décadas. Mas es a partir de 1990 cuando verdaderamente la Organización inicia la producción industrial de

---

7. Cabe mencionar aquí que los Testigos de Jehová usan la radiodifusión para la predicación, desde 1920. En 1924, la Sociedad poseía su propia emisora y, en 1933, el segundo presidente de la Organización —J. F. Rutherford— transmitía su mensaje en americano, en todos los continentes, a través de una red internacional de 408 emisoras.

videocintas: presenta al público *Los Testigos de Jehová, la Organización tras el nombre*; dos años después, en 1992, la cinta se había grabado en veinticinco idiomas, entre ellos algunos de Europa oriental, la edición en lenguaje por señas para los países de habla inglesa también estaba disponible y la traducción al mandarín y al cantonés estaba casi terminada. En la actualidad este primer vídeo existe en treinta y cinco idiomas. También en 1992, la Sociedad había adquirido los derechos de reproducción y distribución del videocasete *Purple Triangles* que relata la vida de una familia de Testigos alemanes que se mantuvieron fieles a su fe durante el periodo nazi en dos años se había producido ya un millón de ejemplares de dicho vídeo. Del mismo modo, la videocinta titulada *La Biblia: Historia exacta, profecía confiable*, editada en inglés en septiembre de 1992, ha recorrido medio planeta y las últimas producciones audiovisuales *La Biblia: el libro más antiguo y actual* así como *Unidos por la enseñanza divina*, van por el mismo camino.

La Organización Mundial de los T. J. edita y traduce desde el año 1876; posee por lo tanto un elevadísimo número de publicaciones que los límites impuestos por el marco de esta comunicación, no nos permiten estudiar detalladamente. Por esta razón, tan sólo hemos podido dar una visión de conjunto de lo que es la actividad traductora para este Grupo religioso. Basta con examinar los datos y las cifras que presentamos al final de este trabajo, para comprobar el inmenso esfuerzo hecho por dicha Organización, en el campo de la traducción, de la edición y de la distribución, simultáneas y a nivel mundial. Algunas publicaciones lo demuestran claramente:

- *La Verdad que lleva a vida eterna*, publicada en 1968, se había distribuido en 1992, en 107.553.888 ejemplares, traducidos en 117 idiomas.
- Del libro *Usted puede vivir para siempre en el paraíso en la Tierra*, editado en 1982, se distribuyeron 80.900.000 ejemplares en 130 idiomas.
- El mismo año, el folleto de treinta páginas *Disfrute para siempre de la vida en la Tierra*, fue traducido a 200 idiomas y se repartieron 76.203.646 ejemplares en total.
- Del muy reciente libro *El conocimiento que lleva a vida eterna*, publicado en 1995, se han impreso ya 45.000.000 ejemplares en 125 idiomas, preparándose traducciones a otros 21 idiomas.

Podríamos seguir dando ejemplos pues cada publicación tiene su historia, que sea una simple página impresa presentada como un pliego informativo llamado *tratado*, un folleto de dos a treinta páginas, un libro de bolsillo o una obra de varios tomos. Por razones anteriormente expuestas y a título meramente indicativo, sólo podremos presentar aquí, la actividad traductora de los T. J. relacionada con la publicación de la Biblia. Al ser el libro más traducido y más distribuido del mundo<sup>8</sup>, no faltan versiones disponibles. Hasta 1950, los Testigos de Jehová usaron y distribuyeron muchas de ellas tales como la *King James Version*, *The Emphatic Diaglott*, la versión de Leeser, la versión de Murdock, *The Newberry Bible*, el *New Testament* de Tischendorf, la Biblia *Variorum*, la versión literal de Young... etc. La Sociedad Watchtower no sólo compraba ejemplares al por mayor para venderlos por un precio módico sino que llegó a imprimir en sus propias imprentas algunas versiones. Por ejemplo, en 1890, la Organización encargó una impresión especial, con su propio nombre, de la segunda edición de *The New Testament Newly Translated and Critically Emphasised*, preparada por el traductor inglés Joseph B. Rotherham, que presentaba una traducción literal con un sistema de identificación de las palabras que recibieron especial énfasis en el texto griego. En 1902, la Sociedad dirigió la impresión de la Biblia Lineal Paralela de Holman (*Holman Linear Parallel Edition of the Bible*). Con amplios márgenes repletos de citas y referencias y con una Concordancia explicativa; esta Biblia contiene el texto de la *Versión Autorizada* encima de la *Versión Revisada*, cuando presentan diferencias. En 1944, de los clichés de la *American Standard Version* (1901) que poseía la Compañía Thomas Nelson e Hijos, la Sociedad Watch Tower adquiere los derechos para hacer un juego de clichés de dicha versión e imprimirla. Esta traducción tenía la particularidad de emplear el nombre divino (Tetragrámaton) en el lugar donde aparecía originalmente según los expertos. Tal característica la tiene asimismo la versión del americano Steven Byington, cuyos derechos exclusivos de edición adquirió la Organización de los Testigos de Jehová en 1961. Mientras tanto, en 1950, los propios traductores de la Sociedad sacaban a la luz la *Traducción del Nuevo Mundo de las Escrituras Griegas Cristianas* publicada en inglés con el título *New World Translation of the Christian Greek Scriptures* en la

---

8. La Biblia se puede leer, en su totalidad o en parte en unos 1.800 idiomas diferentes, lo que significa que el 98% de la población de la Tierra tiene acceso a ella.

que aparece 237 veces el Tetragrámaton y cuya característica principal es también la literalidad. De 1953 a 1960 se editaron paulatinamente los cinco tomos de la traducción de las Escrituras Hebreas y en 1961 se publica en un solo tomo una edición completa y revisada de la *New World Translation of the Holy Scriptures (Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras)*. Al presentar esta nueva publicación en un inglés fluido, la Sociedad Watch Tower no abandonaba sin embargo su predilección por la literalidad, ni mucho menos. En 1969, produjo *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*; esta Traducción interlineal del Reino de las Escrituras Griegas fue actualizada en 1985: contiene un texto basado en los trabajos de Brooke F. Wescott y Fenton J. A. Hort titulado *The New Testament in the Original Greek* (El Nuevo Testamento en el griego original). En el margen derecho de cada página aparece la *Traducción del Nuevo Mundo* pero entre las líneas del texto griego, debajo de cada vocablo, aparece el significado esencial del término griego. Según algunos expertos<sup>9</sup>, más que una traducción, se trata de *un texto con vocabulario instantáneo*.

Desde 1961, fecha en que se publicó la *New World Translation of the Holy Scripture*, hubo cuatro actualizaciones de la primera edición en un solo tomo: en inglés la última fue en 1984, en español la actualización más reciente remonta a 1987. Muy pronto la Sociedad Watch Tower decidió traducir la Biblia a nuevos idiomas. Aunque cotejando el hebreo y el griego, la traducción a otros idiomas fue realizada a partir de la versión inglesa que, como hemos señalado, era muy literal. En 1963, se presentaron al público, las Escrituras Griegas Cristianas en alemán, español, francés, holandés, italiano y portugués. Si damos un salto de treinta años, comprobamos que en 1992, la edición completa de la *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras* era ya disponible en doce idiomas (alemán, checo, danés, eslovaco, español, francés, holandés, inglés, italiano, japonés, portugués, sueco), se preparaba para su publicación en dieciséis lenguas más e importantes fragmentos y citas habían sido traducidos a noventa y siete idiomas. En cuanto al número de ejemplares distribuidos, para 1992, la tirada de la Biblia completa en los doce idiomas entonces disponibles alcanzó los 70.105.258 ejemplares

---

9. Thomas N. Winter (1974), *The Classical Journal*, abril-mayo, p. 376. Referencia tomada de *Los Testigos de Jehová, Proclamadores del Reino de Dios*, Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc. International Bible Students Association, Brooklyn, New York, 1993, p. 610.

(17.445.782 en español). Las últimas cifras que tenemos en cuanto a traducción bíblica, las del año 1995, demuestran claramente que la carrera traductora de la Organización de los Testigos de Jehová es cada año más extraordinaria: en sólo tres años, de 1992 a 1995, el número de idiomas en los que editaron la *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras* pasó de doce a veinticinco. Para poder responder a la *importancia y a la urgencia decisivas* que adquiere la actividad traductora para ellos –urgencia e importancia que comentamos al principio de nuestra comunicación– los Testigos de Jehová poseen una red de distribución perfectamente organizada a nivel mundial e imprentas principalmente repartidas entre Estados Unidos donde se imprime en 180 idiomas, Latinoamérica donde cuatro imprentas suministran toda la literatura necesaria en esta parte del mundo, Europa (once imprentas) donde Francia y Alemania, por citar un ejemplo, imprimen respectivamente para catorce y cuarenta países, África que, con sus seis imprentas publica en 46 idiomas, Australia cuya sucursal fue fundada en 1904 y suministró durante décadas literatura bíblica a China, al sudeste asiático y a las islas del Pacífico Sur. En la actualidad, en Australia, se imprime en más de veinte idiomas; en Hong Kong, las publicaciones se traducen al chino, hablado –no lo olvidemos– por más de mil millones de personas en sus diferentes dialectos, la sucursal de Japón, a parte de la producción en japonés se encarga asimismo de las ediciones en chino y en lenguas de las Filipinas cuya sucursal de Manila imprime también en ocho idiomas. En cuanto a la sucursal de la India, ésta supervisa los trabajos de impresión en diecinueve idiomas y de traducción a dieciocho...

En las siguientes páginas, hemos intentado resumir con datos y cifras la Obra traductora de este grupo religioso que parece dispuesto a llevar su mensaje a todas partes, sin importarle las distancias y los obstáculos de cualquier índole.

## Datos y cifras

1. Se relacionan a continuación los principales idiomas en los que la Organización publica regularmente: a la edición de las revistas<sup>10</sup> quincenales y mensuales de *La Atalaya* (Tirada media de cada número en 125 idiomas: 18.950.000) y de *¡Despertad!* (Tirada media de cada número en 78 idiomas: 15.730.000), hay que añadir no sólo los libros cuya lista se relaciona más adelante sino los millones de ejemplares de los folletos llamados *tratados* (9,5 cmx14,5 cm) y de las publicaciones *especiales* distribuidas simultáneamente, en un momento determinado, para una campaña especial y para las cuales la *actividad traductora* llegó a utilizar más de 290 idiomas. Cabe destacar asimismo que desde el año 1978, la organización está prestando especial atención a los invidentes, trabajando en la edición por casetes y disquetes y desarrollando la traducción al braille<sup>11</sup>.

Afrikaans, albanés, alemán, amárico, árabe, armenio, becol, bengalí, bislama, búlgaro, camboyano, cebuano, checo, chi, chichewa, chino, chino simplificado, chitonga, cibemba, cingalés, coreano, croata, danés, efik,

- 
10. Antes de llamarse *La Atalaya*, esta revista, fue en 1879, *Zion's Watch Tower and Herald of Christ's Presence* (La Torre del Vigía de Sión y Heraldo de la Presencia de Cristo); en 1909 cambió su nombre por el de *The Watch Tower and Herald of Christ's Presence* (La Torre del Vigía y Heraldo de la Presencia de Cristo); en enero de 1939, pasó a ser *The Watch Tower and Herald of Christ's Kingdom* (La Torre del Vigía y Heraldo del Reino de Cristo) y en marzo del mismo año adoptó el nombre que lleva en la actualidad *The Watchtower Announcing Jehovah's Kingdom* (La Atalaya... Anunciando el Reino de Jehová). Al principio, la revista era mensual y sólo tenía ocho páginas; en 1891, se publicaba con dieciséis páginas y un año más tarde, en 1892, la edición era quincenal. Fue en 1950 cuando *La Atalaya* se presentó al público con 32 páginas. Empezó a traducirse a partir de 1883 (números sueltos en sueco), luego en alemán entre 1886 y 1889 (en formato pequeño, la edición se interrumpió unos años para salir de manera regular en 1897). Para 1917, la revista se publicaba en siete idiomas: alemán, danés-noruego, finlandés, francés, inglés, polaco, y sueco. En 1922, la actividad traductora abarcaba dieciséis lenguas. Hoy en día, en 125 idiomas, *La Atalaya* puede ser leída por gran parte de la población mundial.

La segunda revista de los Testigos de Jehová, *¡Despertad!*, brinda al público una información variada de una temática que abarca todas las facetas de la actividad humana. Fue creada en 1919 con el nombre de *The Golden Age* (La Edad de Oro); en 1937, se llamó *Consolation* (Consolación). El título de *¡Despertad!* que adoptó en 1947, resume el propósito de esta publicación que pretende avisar a la gente de que los acontecimientos mundiales cumplen profecías bíblicas que anuncian que la humanidad vive sus *últimos días* antes de que la justicia divina aniquile a la maldad y ofrezca a los justos un paraíso terrenal en el que podrán vivir eternamente. En la actualidad, cada número sale traducido a 78 idiomas.

11. En la actualidad, la revista *La Atalaya*, se edita con regularidad en braille coreano, inglés, japonés y portugués. Para atender a las necesidades de los invidentes, las grabaciones en cintas de casetes parecen tener más aceptación. Las ediciones quincenales de *La Atalaya* están disponibles en casetes en los idiomas alemán, danés, español, finlandés, francés, inglés, italiano y sueco.

eslovaco, esloveno, español, estonio, ewé, fijiano, finlandés, francés, ga, georgiano, griego, groelandés, gujarati, gun, hausa, hebreo, herero, hiligaynon, hindi, hiri motu, holandés, húngaro, igbo, iloko, indonesio, inglés, italiano, islandés, isoko, japonés, kannada, kiluba, KI-Kaonde, kiniaruanda, Kwangali, kwanyama/ndonga, letón, lingala, lituano, luchazi, luganda, luvale, macedonio, malayalam, malgache, maltés, marathi, marshalés, monokutuba, mosi, myanmar, ndonga, nepalí, niueano, noruego, otetela, palauano, pangasinán, papiamento, persa, pidgin de Is.Salomón, pidgin de Nueva Guinea, pohnpeiano, polaco, portugués, punjabi, rarotongués, rumano, ruso, sango, samareno-Leyte, samoano, sepedi, serbio, sesotho, shona, shorfa, silazi, sranangtongo, sueco, swahili, tagalo, tahitiano, tai, tamil, telugu, tigrina, tongano, trukese, tuvaluense, tshiluba, tshwa, tsonga, tswana, tumbuka, turco, ucranio, urdu, vendal, vietnamita, wallisiano, xhosa, yapepe, yoruba y zulú.

## 2. Relación de los países y territorios dónde tienen congregaciones los Testigos de Jehová:

Afganistán, Alaska, Albania, Alemania, Andorra, Angola, Anguila, Antigua, Argentina (República), Aruba, Australia, Austria, Azores, Bahamas, Bangladesh, Barbados, Belau, Bélgica, Belice, Benín, Bermudas, Bielorrusia, Bolivia, Bonaire, Bosnia y Herzegovina, Botsuana, Brasil, Brunei, Bulgaria, Burkina Faso, Burundi, Cabo Verde, Caimanes (Islas), Camboya, Camerún, Canadá, Centroafricana (República), Chad, Checa (República), Chile, Chipre, Chuuk, Colombia, Comores, Congo, Cook (Islas), Corea (República de), Costa Rica, Côte d'Ivoire (C.de Marfil), Croacia, Curazao, Dinamarca, Dominica, Dominicana (República), Ecuador, El Salvador, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Etiopía, E.U. de América, Feroe (Islas), Fiji, Filipinas, Finlandia, Francia, Gabón, Gambia, Ghana, Gibraltar, Gran Bretaña, Granada, Grecia, Groelandia, Guadalupe, Guam, Guatemala, Guayana Francesa, Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Guyana, Haití, Hawaii, Honduras, Hong Kong, Hungría, India, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Jamaica, Japón, Kazajstán, Kenia, Kiribati, Kirguizistán, Kosrae, Lesoto, Letonia, Líbano, Liberia, Libia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Macao, Macedonia, Madagascar, Madera, Malauí, Malaysia, Malí, Malta, Malvinas (Islas), Marquesas (Islas), Marshall (Islas), Martinica, Mauricio, Mayotte, México, Moldova, Mongolia, Montserrat, Mozambique, Myanmar, Namibia, Nauru, Nepal, Nicaragua, Nieves, Níger, Nigeria, Niue, Norfolk (Isla), Noruega, Nueva Caledonia, Nueva Zelanda, Países Bajos, Panamá, Papua Nueva Guinea, Paquistán, Paraguay, Perú, Pohnpei, Polonia,

Portugal, Puerto Rico, Reunión, Rodríguez, Rota, Ruanda, Rumania, Saba, Saipán, Salomón (Islas), Samoa Estadounisense, Samoa Occidental, San Cristóbal, San Eustaquio, San Marino, San Martín, San Pedro y Miquelón, San Vicente, Santa Elena, Santa Lucía, Santo Tomé y Príncipe, Senegal, Seychelles, Sierra Leona, Sri Lanka, Suazilandia, Sudafricana (República), Suecia, Suiza, Surinam, Tahití, Tailandia, Taiwan, Tanzania, Tayikistán, Togo, Tokelau, Tonga, Trinidad y Tobago, Turkmenistán, Turcas y Caicos (Islas), Turquía, Tuvalu, Ucrania, Uganda, Uruguay, Uzbekistán, Vanuatu, Venezuela, Vírgenes (Islas) (Británicas), Vírgenes (Islas) (E.U.A.), Wallis y Futuna (Islas), Yap, Yugoslavia, Zaire, Zambia, Zimbabue y 25 países más en los que predicán 79.912 Testigos pero para los cuales los informes son incompletos puesto que la Organización está proscrita y no ha obtenido todavía su reconocimiento legal.

3. Estadísticas comparativas (*Los Testigos de Jehová. Proclamadores del Reino de Dios: Watch Tower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, Brooklyn, New York, U.S.A., 1996, p. 717.*

Total de países*		Total de congregaciones*	
Año	Países	Año	Congregaciones
1920	46	1940	5.130
1925	83	1945	7.218
1930	87	1950	13.238
1935	115	1955	16.044
1940	112	1960	21.008
1945	107	1965	24.158
1950	147	1970	26.524
1955	164	1975	38.256
1960	187	1980	43.181
1965	201	1985	49.716
1970	208	1992	69.558
1975	212	1995	78.620
1980	217		
1985	222		
1992	229		
1995	232		

\* Antes de 1940, los informes son incompletos

\* Antes de 1920, los informes son incompletos

### Publicaciones distribuidas

Con pocas excepciones, las cifras correspondientes a los años anteriores a 1940 no incluyen las revistas, aunque se distribuyeron millones de ejemplares. A partir de 1940 las cifras incluyen libros, folletos y revistas, pero no los centenares de millones de *tratados* repartidos. El total de publicaciones distribuidas de 1920 a 1992 en más de doscientos noventa idiomas es de 10.107.565.269.

Año	Publicaciones distribuidas	Año	Publicaciones distribuidas
1920-25 .....	38.757.639	1956-60 .....	493.202.895
1926-30 .....	64.878.399	1961-65 .....	681.903.850
1931-35 .....	144.073.004	1966-70 .....	935.106.627
1936-40 .....	164.788.909	1971-75 .....	1.407.578.681
1941-45 .....	178.265.670	1976-80 .....	1.380.850.717
1946-50 .....	160.027.404	1981-85 .....	1.504.980.839
1951-55 .....	237.151.701	1986-92 .....	2.715.998.934

#### 4) Relación de las principales obras editadas por la Watch Tower.

Se trata exclusivamente de libros (135 títulos), por lo tanto no se incluyen las revistas, los folletos de dos a treinta páginas (250 títulos) y los tratados (147 títulos). Sólo indicamos aquí la fecha de la publicación en inglés.

1876: *Tres mundos*

1877: *Tres mundos y la siega de este mundo*

1879: *Cánticos de la Novia*

1881: *Alimento para cristianos pensadores*

1886-1904: Seis tomos de *La Aurora del milenio* conocida más tarde por el nombre de *Estudios de la Escritura*

1886: *El Plan Divino de las Edades* (tomo I de *La Aurora...*)

1888: *El tiempo ha llegado* (tomo II de *La Aurora...*)

1890: *Poemas e Himnos de la Aurora del Milenio*

1891: *Venga a nos tu Reino* (tomo III de *La Aurora...*)

1896: *Cánticos matutinos de la alegría de Sión*

- 1897: *El día de venganza* (tomo IV de *La Aurora...* más tarde llamado *La batalla de Armagedón*)
- 1898: *Liberación*
- 1899: *La propiciación entre Dios y los hombres* (tomo V de *La Aurora...*)
- 1900: 1) *Cánticos alegres de Sión*  
2) *Índice de la Watch Tower 1895-1899*
- 1904: *La Nueva Creación* (tomo VI de *La Aurora...*)
- 1905: 1) *Himnario de la Aurora del Milenio*  
2) *Maná celestial diario y registro de nacimientos*
- 1907: *Estudios de las Escrituras* serie 1,
- 1908: *Estudios de las Escrituras*, serie 1 con *Sombras del Tabernáculo*
- 1909: *Manual bereano de los estudiantes de la Biblia*
- 1912: *La batalla de Armagedón* (*Estudios de las Escrituras*, tomo IV)
- 1914: *Escenario del Foto-Drama de la Creación*
- 1915: *Estudios de las Escrituras*, series 1-6
- 1917: 1) *El misterio terminado*  
2) *Sermones del pastor Russel*
- 1918: *La revelación de Jesucristo, según el texto sináitico*
- 1921: *El Arpa de Dios*
- 1922: *Índice de la reimpresión de la Watch Tower 1879-1919*
- 1923: *Estudios de las Escrituras*, series 1-7
- 1924: *El camino hacia el Paraíso*
- 1925: 1) *Himnos del Reino*  
2) *Consuelo para los judíos*
- 1926: 1) *Liberación*  
2) *Himnos del reino* (para niños)
- 1927: *La Creación*

- 1928: 1) *Cánticos de Alabanza a Jehová*  
2) *Reconciliación*  
3) *Preparación* (reeditado en 1933)  
4) *Gobierno*
- 1929: 1) *Profecía*  
2) *Vida*
- 1930: *Luz* (2 tomos)
- 1931-2: *Vindicación* (3 tomos)
- 1932: *Preservación*
- 1933: *Preparación*
- 1934: *Jehová*
- 1936: *Riquezas*
- 1937: *Enemigos*
- 1938: *Cruzada contra el cristianismo*
- 1939: *Salvación*
- 1940: *Religión*
- 1941: *Hijos*
- 1942: *El Nuevo Mundo*
- 1942: *La verdad os hará libres*
- 1944: 1) *Libro de Cánticos del Servicio del Reino*  
2) *El Reino se ha acercado*
- 1945: *Ayuda Teocrática para los Publicadores del Reino*
- 1946: 1) *Equipado para toda buena obra*  
2) *Sea Dios veraz*  
3) *Cánticos para los Testigos de Jehová*
- 1950: 1) *Cánticos de Alabanza a Jehová*  
2) *Traducción del Nuevo mundo de las Esc. Gr. Cristianas*
- 1951: *¿Qué ha hecho la religión para la humanidad?*

- 1953: 1) *Nuevos cielos y una nueva Tierra*  
 2) 1953-60: cinco tomos de la *Traducción de las Esc. Hebreas*
- 1955: 1) *Usted puede sobrevivir al Armagedón y entrar en el Nuevo Mundo de Dios*  
 2) *Cualificados para ser Ministros*
- 1958: 1) *De paraíso perdido a paraíso recobrado*  
 2) *Hágase tu voluntad en la Tierra*
- 1959: *Los Testigos de Jehová en el propósito divino*
- 1960: *Curso de la Escuela del Ministerio del Reino*
- 1961: 1) *Santificado sea tu nombre*  
 2) *Índice de las publicaciones de la Watch Tower 1930-1960*
- 1962: *¿El Verbo, quien es?*
- 1963: *Toda escritura es inspirada de Dios y provechosa* (actualizado en 1990)
- 1965: 1) *Cosas en las cuales es imposible que Dios mienta*  
 2) *Asegúrense de todas las cosas, adhiéranse firmemente a lo que es excelente*
- 1966: 1) *Vida eterna en libertad de los hijos de Dios*  
 2) *Cantando y acompañándose con música en su corazón*  
 3) *Índice de las publicaciones de la Watch Tower 1961-1965*
- 1967: 1) *¿Llegó a existir el hombre por evolución o por creación?*  
 2) *Tu palabra es una lámpara para mi pie*
- 1968: *La Verdad que lleva a vida eterna*
- 1969: *¿Es la Biblia realmente la Palabra de Dios?*
- 1971: 1) *Las naciones sabrán que yo soy Jehová, ¿Cómo?*  
 2) *Guía para la Escuela del Ministerio Teocrático*  
 3) *Escuchando al Gran Maestro*  
 4) *Entonces queda terminado el misterio de Dios*  
 5) La obra de 1692 páginas, 18,5cm x 23cm, publicada en inglés en 1971 y en español en 1987 titulada *Ayuda para entender la Biblia*  
 6) *Índice de las publicaciones de la Watch Tower 1966-1970*
- 1972: 1) *Organización para publicar el reino y hacer discípulos*  
 2) *El paraíso restaurado a la humanidad, ¡por la teocracia!*  
 3) *Curso de la escuela del Ministerio del Reino*
- 1973: 1) *El reino de mil años de Dios se ha acercado*  
 2) *Verdadera paz y seguridad, ¿de qué fuente?*

- 3) La obra de 1406 páginas titulada *Gran Concordancia de la Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras*, 18cmx23,5cm.
- 1974: 1) *¿Es esta vida todo cuanto hay?*  
 2) *El "propósito eterno" de Dios va triunfando ahora para bien del hombre*
- 1975: *El hombre al umbral de ser salvo de la angustia mundial*
- 1976: 1) *Tu juventud... aprovechándola de la mejor manera*  
 2) *Buenas nuevas que le harán feliz*  
 3) *Espíritu Santo..., la fuerza trás el nuevo orden venidero*  
 4) *Índice de las publicaciones de la Watch Tower 1971-1975*
- 1977: 1) *La vida sí tiene propósito*  
 2) *Nuestro gobierno mundial entrante... el reino de Dios*  
 3) *Organización de sucursal: Resplandeciendo como iluminadores en el mundo*
- 1978: 1) *Mi libro de Historias Bíblicas*  
 2) *Como lograr felicidad en su vida familiar*
- 1979: 1) *Escogiendo el mejor modo de vivir*  
 2) *Comentario sobre la carta de Santiago*
- 1980: *La felicidad, cómo hallarla*
- 1981: 1) *Venga tu reino*  
 2) *Índice de las publicaciones Watch Tower 1976 - 1980*
- 1982: *Usted puede vivir para siempre en el paraíso en la Tierra*
- 1983: 1) *Organizados para efectuar nuestro ministerio*  
 2) *Unidos en la adoración del único Dios verdadero*
- 1984: 1) *Canten Alabanzas a Jehová*  
 2) *Sobrevivientes que entran en una Nueva Tierra*
- 1985: 1) *La vida, ¿cómo se presentó aquí? ¿Por evolución o por creación?*  
 2) *Razonamiento a partir de las Escrituras*
- 1986: 1) *Verdadera paz y seguridad, ¿Cómo puede hallarlo? (revisión de la edición de 1973)*  
 2) *Seguridad mundial bajo el Príncipe de Paz*  
 3) *Índice de las publicaciones de la Watch Tower 1930-1985*
- 1988: 1) *Apocalipsis... ¡se acerca su magnífica culminación!*  
 2) *Índice de las publicaciones Watch Tower 1981 - 1985*
- 1988-89: *Perspicacia para comprender las Escrituras (2 tomos)*

1989: 1) *Lo que los jóvenes preguntan. Respuestas prácticas*  
2) *La Biblia... ¿Palabra de Dios, o palabra del hombre?*

1990: 1) *El hombre en busca de Dios*  
2) *Índice de las publicaciones de la Watch Tower 1950-1985*

1991: *El hombre más grande de todos los tiempos*

1993: *Los Testigos de Jehová, proclamadores del Reino de Dios (750 págs.)*

1995: *El conocimiento que lleva a vida eterna*

1996: *El secreto de la felicidad familiar*

Cada año se edita el *Anuario de los Testigos de Jehová* (11cmx17cm, 250 págs.) y *Examinando las Escrituras diariamente* (11,5cmx16,5cm, 130 págs.)